

PENTERJEMAHAN BUDAYA BUKAN KEBENDAAN DALAM TEKS TERJEMAHAN BAHASA KOREA-BAHASA MELAYU

CHO MINSUNG
Universiti Malaya
minsung625@gmail.com

PUTERI ROSLINA ABDUL WAHID
Universiti Malaya
puteri61@um.edu.my

ABSTRAK

Penterjemahan merupakan proses peralihan bukan sahaja dua bahasa tetapi juga melibatkan dua budaya yang berbeza. Bahasa mempunyai unsur-unsur yang merangkumi kata, frasa, ayat, dan wacana. Bahasa juga merupakan unsur budaya yang penting bagi melangsungkan komunikasi antara manusia. Penterjemah sering mengalami kekeliruan menggunakan kaedah yang sesuai dalam menterjemah, terutamanya dalam teks-teks yang mempunyai banyak unsur budaya. Budaya terbahagi kepada dua, iaitu budaya kebendaan dan budaya bukan kebendaan. Aixelá (1996:58) menamakan istilah tersebut sebagai “*culture-specific items*” berdasarkan hakikat bahawa potensi masalah terjemahan akan sentiasa wujud dalam situasi yang konkrit antara dua bahasa dan dua teks. Budaya bukan kebendaan merupakan konsep budaya yang dikenal pasti melalui pemikiran, idea, adat istiadat, pola keluarga, dan bahasa. Dalam makalah ini, penulis akan membicarakan unsur-unsur budaya bukan kebendaan, iaitu unsur kepercayaan, peribahasa, ideologi, etika dan moral, dan undang-undang yang diterjemahkan daripada bahasa Korea ke dalam bahasa Melayu. Teks yang dipilih sebagai korpus kajian ialah terjemahan antologi cerpen yang berjudul *Perjalanan ke Sampo*. Pengkaji menggabungkan kerangka teoritikal oleh Keesing (1958), Newmark (1988), Venuti (1995), Aixelá (1996) dan Katan (2012) yang diubah suai bagi menganalisis unsur budaya dalam teks antara BK-BM. Kajian ini akan menyumbang pengetahuan baharu kepada dunia tentang penterjemahan antara dua budaya. Terjemahan yang baik memerlukan usaha pemahaman oleh penterjemah agar dapat menelusuri unsur budaya dalam bahasa sumber untuk diungkapkan secara betul dan tepat dalam bahasa sasaran. Penterjemah harus memahami budaya bahasa sumber dan bahasa penerima sebelum menterjemahkan sebarang teks kerana penterjemah bukan sekadar memindahkan kata, tetapi juga perasaan dan nilai budaya penulis ke dalam bahasa lain.

Kata kunci : penterjemahan; budaya bukan kebendaan; item khusus budaya ; Bahasa Korea; Bahasa Melayu

THE TRANSLATION OF NON-MATERIAL CULTURE IN KOREAN-MALAY TRASLATED TEXT

ABSTRACT

Translation is a process of transition not only bilingual but also involves two different cultures. Language has elements that include words, phrases, sentences, and discourse. Language is also an important cultural element to establish communication between humans. Translators often

experience confusion in selecting appropriate methods in translating, especially in a text that imbeds cultural elements. Culture is divided into two, namely material and non-material culture. Non-material culture is the thoughts, ideas, customs, family patterns, and language. This paper intends to discuss the elements of non-material culture, namely the element of beliefs, idioms, ideology, ethics and moral, and law which has been translated from the Korean to Malay language. The translated anthology of short stories entitled *The Road to Sampo* was selected as the sample of study for this article. Aixelá (1996:58) states that potential issues occur in translating “culture-specific items” between two languages and two text. The findings in this article are combination and modification of theoretical framework by Keesing (1958), Newmark (1988), Venuti (1995), Aixelá (1996) and Katan (2012) to analyze cultural elements in the selected text. This study contributes new knowledge on translation between two cultures. A good translation requires translators’ cultural understanding of the selected text in order to present its cultural elements into the target language accurately. It is important for translators to understand the culture of the selected text and recipients language first before embarking into translation efforts. This is significant because translators not only translate words, but the author's feelings and cultural values into other languages.

Key words: translation; non-material culture; culture specific items; Korean; Malay

PENGENALAN

Proses menterjemah melibatkan dua bahasa berbeza yang merupakan penghubung kepada pembaca bagi memahami unsur budaya yang terkandung dalam teks yang diterjemahkan. Oleh itu, penterjemahan bukanlah sekadar proses memindahkan maklumat antara dua bahasa tetapi juga sebagai satu medium komunikasi antara dua budaya yang berbeza. Nida (1964: 244) menyatakan bahawa dalam konteks kebudayaan yang lebih besar, perkara yang menjadi kepentingan utama adalah untuk memahami maksud atau mesej yang ingin disampaikan. Jurang kebudayaan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran seringkali menjadi isu penting yang perlu disadari oleh penterjemah apabila mereka mempersembahkan maksud perkataan secara harfiah atau kiasan kerana makna tersebut mempunyai pelbagai konotasi dan implikasi dalam persekitaran kebudayaan yang berbeza. Penterjemahan merupakan proses membandingkan dua budaya dan bahasa digunakan sebagai alat, iaitu bahagian yang bersifat intrinsik dalam sesuatu budaya. Oleh itu, bagi mencapai komunikasi antara budaya secara lebih efektif, tugas penterjemahan adalah penting sebagai medium pertukaran maklumat budaya dan seharusnya dijalankan dengan lebih baik.

Hubungan erat antara bahasa dengan budaya ini dinyatakan oleh Sapir (2000: 396). Beliau menegaskan bahawa bahasa ialah panduan bagi ‘realiti sosial’ dan panduan ‘simbolik kepada budaya’. Hal ini demikian kerana bahasa digunakan oleh masyarakat dan mempunyai pengaruh dalam menentukan budaya. Bahasa sebagai satu perantara untuk menggambarkan budaya sesebuah masyarakat. Menurut beliau, “dunia hakiki” ini pada amnya secara tidak disadari terbina daripada kebiasaan bahasa sesuatu kumpulan. Pada hakikatnya, tidak pernah terdapat dua bahasa yang mempunyai persamaan seratus-peratus. Halloran (2006) percaya bahawa item khusus budaya (*culture-specific item*) merupakan sebahagian daripada budaya tertentu dan merujuk kepada identiti kebudayaan yang tidak mempunyai kesetaraan secara langsung dalam budaya yang lain. Dalam kategori ini, item khusus budaya termasuklah rujukan kepada institusi, sejarah, toponomi atau kesenian dalam sesuatu budaya. Nord (1997: 34) menggunakan istilah

“*cultureme*” untuk merujuk kepada item khusus budaya tersebut. Beliau mendefinisikan “*cultureme*” sebagai ‘*a cultural phenomenon that is present in culture X but not present (in the same way) in culture Y.*’

Aixelá (1996: 58) menamakan istilah tersebut sebagai “*Culture-Specific items*” berdasarkan hakikat bahawa potensi masalah terjemahan akan sentiasa wujud dalam situasi yang konkrit antara dua bahasa dan dua teks. Selain itu, beliau mendefinisikan item khusus budaya sebagai, ‘Perealisasikan item-item tekstual yang fungsi dan berkonotasi dalam teks sumber melibatkan masalah terjemahan dalam pemindahannya ke teks sasaran, apabila masalah ini adalah hasil ketidakwujudan item yang dirujuk atau status intertekstual yang berbeza dalam sistem kebudayaan pembaca teks sasaran’.

Berdasarkan pandangan Aixelá (1996), apa jua “item linguistik” merupakan unsur khusus budaya yang bergantung kepada sesuatu asas sama ada, fungsinya pada teks, cara unsur-unsur ini dilihat dalam budaya sasaran, tujuan mengemukakan ideologi atau menerangkan kesamaran unsur kebudayaan kepada pembaca sederhana. Apabila memperkatakan tentang sifat unsur khusus budaya, Aixelá (1996: 68) merujuk kepada ‘jenis dan kadar jurang antara budaya, sebelum berlakunya pengkontekstualan yang konkrit pada item budaya khusus, berdasarkan penentuan kedua-dua tradisi intertekstual dan persamaan linguistik yang munasabah’.

Menurut House (2000: 79) pula, tidak ada bahasa yang wujud tanpa merangkumi konteks budaya dan tidak ada budaya yang dapat wujud jika tidak berpaksikan struktur bahasa semula jadi. Selain itu, Bassnett (1980:14) pula menyimpulkan bahawa “*language is the heart within the body of culture.*” Interaksi antara bahasa dengan budaya membawa kepada kelangsungan hidup. Bahasa telah menjadi satu alat yang penting dalam mengkaji dan memahami budaya sesuatu masyarakat. Pernyataan di atas menunjukkan bahawa penterjemahan sesuatu unsur budaya melalui satu bahasa ke bahasa yang lain merupakan tugas yang rumit dan penting. Penterjemah perlu mengetahui perbezaan antara teks sumber dan teks sasaran dalam terjemahan kesusasteraan.

BUDAYA BUKAN KEBENDAAN

Taylor (1974: 1) merupakan tokoh pertama yang mengemukakan konsep budaya secara komprehensif. Beliau mentakrifkan budaya sebagai “*That complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom and any other capabilities and habits by man as a member of a society.*” Hal ini bermaksud bahawa keseluruhan aspek kehidupan dan perlakuan manusia juga termasuk dalam takrif ini, kecuali yang bersifat biologikal. Definisi yang diberikan oleh Taylor ini menjadi perintis kepada perbezaan makna budaya dengan tamadun. Budaya didefinisikan sebagai satu keseluruhan yang bersifat kompleks, manakala tamadun pula merupakan keseluruhan kemajuan yang dicapai oleh manusia ke arah penyempurnaan etika individu dan komuniti.

Nida (1963) membahagikan budaya kepada material dan bukan material menjelaskan bahawa budaya adalah seperti berikut:

“We should be fully aware that in a sense ‘culture’ is an abstraction, even as the divisions of culture into material, social, religious, linguistic, and esthetic are abstractions. Culture is a way of behaving, thinking, and reacting, but we do not see culture.”

(Nida, 1963: 29)

Newmark (1988: 94) mentakrifkan budaya sebagai: “ *...the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression* ”. Berdasarkan takrif yang dikemukakan itu, bahasa dapat dinyatakan sebagai apa-apa sahaja yang berhubung dengan manusia dan kehidupannya adalah budaya. Hal ini meliputi cara berfikir, cara bertindak, cara membuat sesuatu, cara bercakap, cara berpakaian, makanan, tempat tinggal, adat resam dan sebagainya. Oleh sebab budaya merangkumi seluruh hidupnya, maka sudah tentu budaya ini akan diwarisi oleh generasi seterusnya. Melalui pewarisan ini, budaya itu akan kekal lama dan sentiasa diingat. Budaya bukan kebendaan adalah berlawanan sifatnya dengan budaya kebendaan kerana budaya bukan kebendaan merupakan konsep budaya yang dikenal pasti melalui pemikiran, idea, adat istiadat, pola keluarga, dan bahasa.

Newmark (1988: 95) tidak menganggap bahasa sebagai satu komponen budaya sebenar yang unik. Menurut beliau, jika hal tersebut benar, maka penterjemahan merupakan kerja yang mustahil. Beliau berpendapat bahawa bahasa sebenarnya mengandungi kesemua jenis elemen termasuklah rumus tatabahasa, sistem panggilan, dan juga kata-kata yang tidak mengandungi unsur-unsur universal. Sebenarnya, pandangan beliau ini tidak banyak perbezaan daripada pandangan pakar-pakar lain, cuma Newmark menekankan daripada sudut yang berlainan

Satu lagi unsur budaya bukan kebendaan ialah adat. Adat didefinisikan sebagai satu aturan dan cara hidup yang mencerminkan segala perbuatan. Perbuatan tersebut adakalanya dilakukan setiap hari atau musim, sama ada berpandukan bulan atau tahun. Di Korea, adat istiadat konfusianisme yang sudah bertapak selama ratusan tahun memiliki sejarahnya tersendiri. Adat orang Korea lebih mengutamakan anak lelaki daripada anak perempuan. Hal ini demikian kerana orang Korea selalu percaya bahawa golongan lelaki lebih unggul daripada golongan wanita dan mempunyai status sosial yang lebih tinggi dalam masyarakat. Selain itu, ajaran konfusianisme juga melarang golongan wanita untuk memikul banyak tanggungjawab, kecuali tugas-tugas yang berkaitan dengan urusan rumah tangga sahaja. Keadaan ini telah menyebabkan diskriminasi gender terhadap perempuan. Walaupun golongan ini didapati memainkan peranan penting dalam masyarakat, mereka masih tidak dapat layanan dan status sosial yang setara dengan lelaki.

Jika dibandingkan dengan situasi di Malaysia, masyarakat Malaysia merupakan sebuah masyarakat yang bersifat majmuk, iaitu mempunyai pelbagai bangsa dan budaya. Oleh sebab masyarakat Malaysia merupakan masyarakat pelbagai budaya, maka setiap bangsa atau ras dalam sistem sosial Malaysia pastinya berbeza antara satu sama lain dari segi latar belakangnya. Malah, perbezaan adat dan budaya juga tetap wujud dalam kalangan masyarakat Malaysia kerana berbeza budaya dan kepercayaan. Secara keseluruhannya boleh dikatakan bahawa setiap manusia tinggal dalam kelompok masyarakat dan etnik yang masing-masing mengamalkan kelainan dalam kebudayaan mereka. Dengan erti kata lain, setiap kelompok etnik yang berbeza mengamalkan kepercayaan dan norma sosial yang berbeza. Penterjemahan yang dilakukan terhadap teks adalah ke dalam bahasa Melayu. Oleh itu, budaya sasarannya ialah budaya Melayu walaupun pada hakikatnya budaya Malaysia mempunyai ciri-ciri masyarakat majmuk.

Pengkaji mendapati bahawa kajian tentang penterjemahan unsur budaya bagi teks sastera daripada aspek pendekatan dan prosedur terjemahan agak kurang dilakukan. Hal ini menyebabkan kebanyakan penterjemah mengalami kekeliruan menggunakan kaedah yang sesuai dalam menterjemah, terutamanya dalam teks-teks yang mempunyai banyak unsur budaya. Larson (1984: 431) pula mengakui bahawa bahasa merupakan sebahagian daripada budaya. Maka terjemahan kini dilihat bukan sahaja sebagai proses peralihan dua bahasa tetapi juga

melibatkan peralihan dua budaya. Di samping itu, sarjana-sarjana terjemahan seperti Newmark (1988), Nord (1997), Abdullah & Ainon (2001), dan Goh (2007) juga mencadangkan bahawa untuk menterjemahkan teks sastera, para penterjemah teks sastera pula menyenaraikan semula pengalaman menterjemah bentuk-bentuk teks tersebut. Kajian yang dijalankan ini memperlihatkan pertalian yang erat antara budaya dan penterjemahan. Kajian ini juga ingin membuka jalan untuk meneroka dan mendapatkan gambaran yang jelas tentang unsur budaya dalam penterjemahan teks daripada bahasa Korea (BK) ke dalam bahasa Melayu (BM).

PERSOALAN DAN KEPENTINGAN KAJIAN

Penterjemahan unsur budaya merupakan isu yang tidak luput diperkatakan oleh para sarjana kerana skop perbincangan dalam hal ini amat luas sekali. Antaranya adalah persoalan kebolehterjemahan unsur budaya khususnya budaya bukan kebendaan yang begitu abstrak untuk digambarkan berbanding dengan unsur budaya kebendaan yang lebih konkrit sifatnya. Kebolehterjemahan boleh ditafsirkan sebagai keupayaan menterjemah makna leksikal dan makna fungsi unsur budaya yang diungkapkan dalam bahasa sumber untuk diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Terdapat beberapa perkataan atau frasa dalam bahasa Korea yang mendukung unsur budaya orang Korea yang tidak wujud sama sekali dalam kebudayaan Melayu.

Terdapat juga amalan yang tidak terdapat dalam sosiolinguistik penutur-penutur bahasa Melayu, contohnya *고개를 숙이다* (*gogaerel sokida*). Amalan menundukkan kepala merupakan budaya yang dilakukan apabila orang muda berjumpa dengan orang yang tua. Konsep ini tidak digunakan dalam sosiobudaya masyarakat Melayu. Oleh itu, nyatalah bahawa masalah kebolehterjemahan budaya wujud apabila menterjemah teks sumber kepada teks sasaran. Hal ini demikian terutamanya jika teks sumber yang mendukung unsur-unsur budaya sesuatu bangsa atau kaum itu mempunyai sosiobudaya berbeza dengan sosiobudaya bangsa atau kaum menggunakan bahasa dalam teks sasaran.

Sekiranya penterjemah tidak memahami kehidupan dan budaya masyarakat yang terlibat dalam teks terjemahannya, maka akan berlakulah kesilapan yang menimbulkan salah faham dan menyinggung perasaan (sama ada dalam budaya bahasa sumber ataupun bahasa penerima), memberikan maklumat atau keterangan yang menyeleweng atau salah sama sekali, dan menimbulkan kesan yang tidak diinginkan. Hal ini berkait rapat dengan laras bahasa, teknik pengolahan, cara penyampaian, serta pemilihan perkataan merupakan aspek penting dalam menghasilkan sesuatu teks terjemahan. Penterjemah harus memahami budaya bahasa sumber dan bahasa penerima sebelum menterjemahkan sebarang teks kerana penterjemah bukan sekadar memindahkan kata, tetapi juga perasaan dan nilai budaya penulis ke dalam bahasa lain. Oleh itu, kredibiliti seorang penterjemah dalam menguasai bahasa dan budaya teks sasaran sangat penting dan menjadi aspek penentu kejayaan terjemahan tersebut, terutamanya yang melibatkan penterjemahan dua bahasa daripada rumpun bahasa berbeza dan mengamalkan gaya hidup yang juga berbeza.

Kajian ini akan memperlihatkan kefahaman tersebut melalui karya terjemahan khususnya pemahaman budaya. Sejak terbitnya *Tamu Desa Terpencil*, iaitu sebuah antologi cerpen Korea sebelum Perang Dunia Kedua oleh DBP, tidak banyak sastera Korea yang diterjemahkan ke dalam BM. Penerbitan awal ini telah membawa pembaca di Malaysia mengenali sastera Korea. Malah, hubungan antara kedua-dua negara sudah menjadi kian erat, sama ada dalam bidang politik mahupun ekonomi. Namun demikian, setiap negara masih mempunyai ciri-ciri tersendiri

seperti cara berfikir, adat istiadat, tradisi, cara hidup, dan sebagainya. Perkara-perkara berkenaan telah melahirkan kefahaman dan perspektif yang berbeza dalam pemikiran rakyat dari kedua-dua negara.

Sekiranya penterjemah tidak memahami kehidupan dan budaya masyarakat yang terlibat dalam teks terjemahannya, maka akan berlakulah kesilapan yang menimbulkan salah faham dan menyinggung perasaan (sama ada dalam budaya bahasa sumber ataupun bahasa penerima), memberikan maklumat atau keterangan yang menyeleweng atau salah sama sekali, dan menimbulkan kesan yang tidak diinginkan. Hal ini berkait rapat dengan laras bahasa, teknik pengolahan, cara penyampaian, serta pemilihan perkataan merupakan aspek penting dalam menghasilkan sesuatu teks terjemahan.

Penterjemah harus memahami budaya bahasa sumber dan bahasa penerima sebelum menterjemahkan sebarang teks kerana penterjemah bukan sekadar memindahkan kata, tetapi juga perasaan dan nilai budaya penulis ke dalam bahasa lain. Kajian ini diharapkan akan dapat membantu mereka yang melibatkan diri dalam penterjemahan daripada rumpun yang berbeza seperti bahasa Korea dan bahasa Melayu. Penterjemahan sebegini merupakan suatu usaha serius dan tidak boleh dipandang ringan. Komitmen yang tinggi amatlah diperlukan, begitu juga dengan kemahiran dari segi bahasa, ilmu terjemahan, serta keperluan untuk memahami kebudayaan bagi kedua-dua bahasa.

Kajian ini boleh dianggap sebagai permulaan bagi satu bentuk pendokumentasian yang selanjutnya dapat mencetuskan kajian-kajian lain. Para penyelidik boleh menggunakan dapatan kajian sebagai rujukan ilmu dalam bidang penterjemahan untuk menterjemah teks sastera dan juga sebagai kerangka asas untuk kajian masa hadapan. Tenaga pengajar atau pensyarah bagi subjek terjemahan pula boleh menggunakan dapatan kajian dan sorotan kajian sebagai panduan dalam pengajaran kelas terjemahan. Di samping itu, pihak penerbit karya terjemahan seperti Institut Terjemahan dan Buku Malaysia boleh menggunakan dapatan kajian sebagai rujukan umum dalam usaha untuk memajukan industri terjemahan di Malaysia.

BAHAN KAJIAN

Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan karya bertajuk *Perjalanan ke Samp'o 삼포가는길 (sompoganeungil)* (*Antologi Cerpen Korea Selepas Perang Dunia Kedua*). Antologi cerpen ini mengandungi 10 buah cerpen Korea yang diterjemahkan ke dalam BM. Karya ini diterbitkan oleh DBP pada tahun 1988. Pengkaji hanya memilih sembilan buah cerpen daripada sepuluh buah cerpen dalam antologi ini, iaitu:

- 1) “Chom-nye” (점례) (*jeomlye*) oleh Choi Jung Hee (tahun 1947)
- 2) “Terdedah” (묵시) (*mugsi*) oleh Sunnu Hui (tahun 1971)
- 3) “Perjalanan ke Samp'o” (삼포가는길) (*sompoganeungil*) oleh Hwang Sok Young (tahun 1973)
- 4) “Awal Musim Bunga, Pertengahan Musim Panas” (맹춘중하) (*maengchunjungha*) oleh Yi Mun Yul (tahun 1979)
- 5) “Kapitan Lee” (꺼삐딴 리) (*kkeoppittan li*) oleh Chun Kwang Young (tahun 1962)
- 6) “Sebuah Desa di Pinggir Laut” (갯마을) (*gaesmaeul*) oleh O Yong Su (tahun 1953)
- 7) “Sepanjang Musim Hujan” (장마) (*jangma*) oleh Yun Heung Gil (tahun 1973)
- 8) “Catatan Perjalanan ke Musim” (무진기행) (*mujingihaeng*) oleh Kim Sung Ok (tahun 1964)

- 9) “Penghuni Desa Undan” (학마을 사람들) (*hagmaeul salamdeul*) oleh Yi Bum Sun (tahun 1957)

Cerpen ke-10 tidak dipilih sebagai korpus kajian kerana teks asal tidak dapat dikesan. Pengkaji telah memilih karya ini untuk dianalisis atas beberapa justifikasi pelbagai faktor. Antaranya adalah penulis-penulis tersebut mempunyai latar belakang pendidikan yang baik, iaitu mempunyai kelulusan seperti Sarjana Sastera dan Budaya Korea. Situasi ini menunjukkan bahawa terdapatnya kebolehpercayaan hasil terjemahan mereka berdasarkan latar belakang yang baik dalam pendidikan.

Cerpen “Perjalanan ke Samp’o” (삼포가는길) yang asli telah ditulis oleh Hwang Sok Young pada tahun 1973. Beliau dilahirkan di Manchuria pada tahun 1943 dan dibesarkan di Korea Selatan, iaitu selepas pembebasan Korea pada tahun 1945. Semasa berumur umur dua puluhan, beliau telah mengembara ke banyak negara dan pernah berkhidmat sebagai seorang tentera dalam Perang Vietnam. Beliau mula aktif dalam bidang penulisan pada tahun 70-an dan pada ketika itu Korea berada di bawah pemerintahan diktator tentera anti komunis. Impaknya, cerpen “Jauh dari Rumah” (객지) dan “Perjalanan ke Samp’o” (삼포가는길) merupakan karya-karya yang digunakan sebagai motivasi kepada pembaca untuk menangani kemiskinan selepas perang dunia kedua itu.

Cerpen ini menceritakan tentang seorang lelaki pekerja pembinaan bernama Young-Dal. Beliau bertemu dengan seorang lelaki berumur pertengahan tahun bernama Jeong yang sedang dalam perjalanan pulang ke kampungnya setelah menjalani hukuman penjara. Sudah sepuluh tahun Jeong tidak boleh melihat kampung halamannya di Sampo. Jeong mengembara dari satu lokasi tapak pembinaan ke lokasi yang lain. Di suatu bandar, Young-dal dan Jeong menemui wanita bernama Baek-hwa yang melarikan diri dari restoran di tempat dia bekerja sebagai pelayan. Akhirnya, mereka bertiga membuat keputusan memulakan perjalanan mereka bersama-sama.

Cerpen ini ditulis oleh Hwang pada tahun 1970. Pada masa itu, pertumbuhan ekonomi Korea adalah berdasarkan daripada hasil rampasan rakyat. Secara umumnya era ini merupakan titik perkembangan dan juga kegelapan bagi ekonomi kapitalisme moden yang tidak stabil. Oleh itu, cerpen ini menceritakan tentang era tersebut yang berkisar tentang riwayat rintangan seperti tema novel petani, novel popular, novel sejarah, novel tenaga kerja, dan sebagainya. Di samping itu, Hwang dinilai sebagai wakil penulis dalam tahun 1970-an dan juga mencerminkan pemikiran masyarakat pada masa itu. Dalam cerpen ini, beliau mengiktiraf percanggahan struktur masyarakat melalui pembentukan karakter. Percanggahan struktural masyarakat juga dapat dilihat bagaimana rasa tidak puas hati disampaikan terhadap masyarakat melalui penentangan dalam kalangan pekerja dan golongan miskin yang berakhlak buruk. Di samping itu, kampung mereka telah diambil daripada watak-watak yang masih berhasrat untuk menetap di kampung halaman mereka oleh aktiviti perindustrian menunjukkan bagaimana secara realitinya masyarakat itu sendiri mempunyai percanggahan struktur.

Buku ini juga telah diselenggarakan oleh Chung Young-Rhim pada tahun 1988. Beliau adalah lulusan sarjana lulusan HUFs yang juga merupakan Sarjana di Universitas Indonesia dan mendapat dapat Ijazah Doktor Falsafah di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Beliau telah memulakan kerjaya dalam bidang penulisan apabila mula menulis tesis ijazah kedoktorannya iaitu *Umar Kayam Novel Estetik* (1994) dan seterusnya seperti *Penyelidikan Cerita Pendek Indonesia pada Zaman Jepun* (2002), *Cerita Dongeng Haiwan Malaysia-Indonesia Penumpuan*

kepada *Cerita Kancil* (2004), serta penulisan seperti *Antologi Puisi Korea Yayasan Obor Indonesia* (2007).

Buku-buku lain yang telah diselenggara oleh beliau adalah beberapa buku yang diterjemahkan seperti *Tamu Desa Terpencil: Antologi Cerpen Korea Sebelum Perang Dunia Kedua* (1985), *Perjalanan ke Sampo: Antologi Cerpen Korea Selepas Perang Dunia Kedua* (1988), *Kisah Cinta Abadi Chunhayng* (1999), *칼끝에 놓인 목숨 (kalkkeute noh-in mogsum)* (2009), 『쿠알라 룸푸르 사랑의 단상』, 말레이시아 시선집 (『kualla lumpuleu salang-ui dansang』, *malleisia siseonjib*) (2000), dan sebagainya. Beliau juga merupakan ahli tetap dan wakil Asia dalam *International Malay Council* dan mengajar BM di HUFSS sehingga pada tahun 2009. Beliau juga pernah menyunting *Kamus BK-Bahasa Indonesia* (HUFSS, 1998), menjadi jurubahasa untuk rombongan rasmi Kerajaan Malaysia ke Korea, dan menterjemah bahan sastra Malaysia ke dalam BK dan sastra Korea ke dalam BM.

PENDEKATAN KAJIAN

Penterjemahan unsur budaya dalam sesuatu karya tidak lengkap jika dikaji dari segi bidang penterjemahan sahaja kerana hal itu akan menyebabkan berlakunya ketidaktepatan makna dalam terjemahan. Pengkaji menggabungkan kerangka pendekatan Keesing (1958), Newmark (1988), Venuti (1995), Aixelá (1996) dan Katan (2012) yang diubah suai bagi menganalisis unsur budaya dalam teks antara BK-BM.

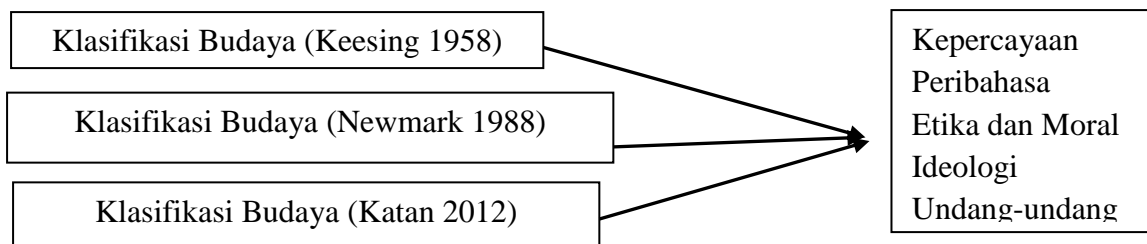
Keesing (1958:25) mendefinisikan budaya sebagai ‘*Culture is concerned with actions, ideas and artifacts which individuals in the tradition concerned learn, share, and value*’. Berdasarkan definisi ini, konteks budaya dikaitkan dengan sesuatu perbuatan, idea dan artifak apabila individu dalam suatu tradisi itu perlu belajar, berkongsi dan menilai. Budaya juga merupakan satu sistem tingkah laku yang unik dan boleh diperoleh menerusi perhubungan sosial dan juga adat.

Newmark (1988:94) menganggap budaya sebagai cara hidup dan mempunyai manifestasinya yang tersendiri bagi sesebuah komuniti yang menggunakan suatu bahasa khusus sebagai cara pengungkapan. Newmark juga telah membincangkan konteks penterjemahan budaya berdasarkan kategori budaya yang diadaptasi daripada kategori budaya oleh Nida (1969:94-103). Menurut Newmark (1988:96) beberapa perkara perlu dipertimbangkan sebelum menterjemahkan unsur budaya. Hal ini termasuklah pengiktirafan terhadap budaya asing yang terdapat dalam teks sasaran bagi menghormati negara dan budaya asing yang terlibat dalam terjemahan tersebut.

Katan (2012:26) menjelaskan bahawa definisi budaya ialah “*in terms of a shared mental model or map of the world*”. Pendefinisian yang sedemikian adalah kerana budaya boleh dinyatakan sebagai produk atau sistem yang dikongsi untuk menginterpretasi perkara yang bersifat realiti dan mengorganisasi sesuatu pengalaman. Walau bagaimanapun, budaya juga dinyatakan sebagai produk atau sesuatu yang tidak dapat dilihat dengan mata kasar, tetapi dapat dirasai atau diketahui kehadirannya.

Budaya juga dilihat bersifat kolektif, iaitu pengalaman berkaitan budaya yang diperoleh dalam masyarakat tertentu sebagai salah satu proses pembelajaran. Proses ini juga boleh diperoleh berdasarkan sifat tolak ansur mereka yang berkaitan dengan unsur budaya, sama ada boleh dikekalkan atau berubah dari semasa ke semasa.

Klasifikasi ini dapat digambarkan dalam gambar rajah berikut:



RAJAH 1. Klasifikasi Budaya Bukan Kebendaan: Diubah suai daripada Keesing (1958), Newmark (1988) dan Katan (2012)

PENTERJEMAHAN UNSUR BUDAYA BUKAN KEBENDAAN

Dari segi budaya bukan kebendaan, iaitu kepercayaan atau fahaman, shamanisme ialah suatu kepercayaan terhadap setiap objek di dunia semula jadi yang dikatakan mempunyai semangat. Sebagai agama asli tertua Korea, kepercayaan shamanisme ini telah wujud sekitar 1,000 tahun sebelum Masehi telah dan menjadi satu agama. Pada masa yang sama fahaman ini merupakan ideologi pemerintah masyarakat purba sehingga ke zaman Tiga Kerajaan, iaitu Shilla, Gogureo dan Bakjea. Pengenalan agama Buddha kepada masyarakat Korea tidak menjadi ancaman yang besar kepada shamanisme memandangkan agama Buddha mengguna pakai banyak unsur shamanisme, terutamanya dalam hal memuja dewa gunung Sansin dan semangat tujuh bintang atau Chilseongsin.

Namun, peranan shamanisme dalam politik semakin berkurangan padai zaman Dinasti Goryeo (918-1392), yang mengguna pakai agama Buddha sebagai agama rasmi. Di bawah pemerintahan Konfusian pada zaman Dinasti Joseon (1392-1910), shamanisme terus memberikan pengaruh penting terhadap masyarakatnya, tetapi mereka ditindas dan para dukunnya diturun taraf kepada kelas warganegara yang lebih rendah. Sepanjang sejarah perkembangan shamanisme, kepercayaan ini telah mempengaruhi agama Buddha, Taoisme, Konfusianisme sambil menggabungkan pelbagai unsur dalam ketiga-tiga kepercayaan tersebut. Shamanisme mempunyai kesan yang signifikan terhadap budaya dan cara berfikir orang Korea. Hal ini dapat dibincangkan seperti berikut,

Penterjemahan Unsur Kepercayaan

Terdapat kepercayaan karut yang masih dipegang oleh segelintir masyarakat Korea. Sebagai contohnya, perkataan 부적 (*bujeog*) merupakan aksesori yang dipakai oleh seseorang, tertera tulisan, rajah ataupun gambar yang dibawa ke mana-mana atau ditampal didinding sebagai azimat dan pelindung. Jadual 1 berikut menunjukkan hasil klasifikasi unsur budaya kepercayaan untuk kategori kepercayaan.

JADUAL 1. Unsur Budaya Bukan Kebendaan bagi Kategori Kepercayaan

Data	Teks Sumber	Teks Sasaran
UBK5	집가심 <i>jibgasim</i>	...untuk menyelamatkan <u>upacara kut yang khusus diadakan untuk menyelamatkan perjalanan si mati ke dunia lain.</u>
UBK6	키를 쓰고 동네를한바퀴 돈 경험이 <i>kileul sseugo dongneleul han bakwi don gyeongheom</i>	Setelah <u>mengalami penghinaan yang perit mengelilingi desa sambil menutupi kepala dengan penampi padi sebagai hukuman membasahi tempat tidur.</u>
UBK7	부적 <i>bujeog</i>	...telah pergi menemui tukang tilik yang buta untuk mendapatkan <u>tangkal pelindung</u> sungguh pun mayat Chom-nye...

Tangkal ini biasanya dibuat oleh bomoh atau dukun. Kepercayaan shamanisme ini telah semakin dipinggirkan oleh masyarakat kontemporari kerana penerimaan meraka terhadapnya semakin berkurangan. Kebanyakan orang Korea hari ini tidak lagi menerima ajaran ini sebagai satu agama, tetapi lebih kepada sebagai sebahagian warisan budaya mereka yang bersifat etos. dalam masyarakat Melayu juga ada anggapan bahawa penggunaan tangkal sebagai pelindung tetapi dalam amalan agama Islam, perkara ini dilarang sama sekali kerana membawa kepada amalan syirik. Namun begitu dari segi budaya terdapat sedikit persamaan dari segi kepercayaan tersebut yang membolehkan perkataan tersebut digunakan dalam penterjemahan.

Penterjemahan Unsur Peribahasa

Peribahasa ialah sesuatu unsur bahasa yang digunakan secara berhemat dalam masyarakat Korea. Secara umumnya pernyataan ini menjelaskan bahawa manusia berkebolehan untuk memahami peribahasa di luar konteks kehidupan, misalnya, seseorang mampu memahami kandungan sesuatu budaya hanya dengan membaca sesenarai ungkapan peribahasa (Gibbs, 1994: 309-314). Peribahasa orang Korea mempersembahkan intipati yang berkaitan dengan kemanusiaan, manusia dan keadaan sosial dalam sesebuah kumpulan etnik. Struktur ungkapan peribahasa yang dihasilkan dalam sesuatu ayat secara versi pendek akan berkaitan dengan perkataan, frasa dan klausa. Apa yang menariknya, struktur-struktur pendek ini digunakan secara efektif dalam kehidupan harian masyarakat Korea untuk menganalogikan sesuatu peristiwa itu. Jadual 2 menunjukkan klasifikasi unsur budaya bagi kategori peribahasa.

JADUAL 2 : Unsur Budaya Bukan Kebendaan bagi Kategori Peribahasa

Data	Teks Sumber	Teks Sasaran
------	-------------	--------------

UBK1	개천에서 용마가 난다는데 <i>gaecheoneseo yongmaga nandaneunde</i>	‘... <u>sebutir permata yang terjatuh ke lembah akan tetap memancarkan cahayanya...</u>
UBK2	인명은 제천 이랬다고 <i>inmyeongeun jecheonilaessdago</i>	Hidup dan mati pemberian Yang Berkuasa dan Dia sahaja.

Sebagai contohnya, frasa 언지든지 팔은 안으로만 휘는 뱀이니까 (*eonjideunji paleun aneuloman hwineun bebinikke*) merupakan peribahasa masyarakat Korea yang membawa maksud sesuatu situasi apabila seseorang menyebelahi dan menyokong pihak yang rapat dengannya seperti keluarga atau kawan baik. Perlakuan ini dilakukan dalam semua perkara, tidak kira sama ada seseorang itu melakukan kebaikan atau keburukan umumnya, peribahasa Korea yang terhasil daripada pengalaman harian masyarakatnya mempunyai banyak perkataan yang konkrit dan sensitif, serta kaya dengan makna intrinsik. Ungkapan peribahasa. Secara orang Korea yang konkrit boleh dikatakan mempunyai persamaan kualiti dengan peribahasa negara-negara lain.

Penterjemahan Unsur Etika dan Moral

Konfusianisme juga memberikan penekanan kepada nilai-nilai ketaatan kepada ibu bapa, menghormati nenek moyang dan kesetiaan. Ddalam usaha untuk memupuk minda seseorang, konfusianisme juga menekankan usaha-usaha untuk mengatasi perasaan tamak dengan membangunkan sifat-sifat baik seperti kemanusiaan, kesopanan dan kebijaksanaan. Pada abad ke 12, para sarjana Korea telah mensistemkan falsafah konfusianisme dan menubuhkan Neo-Konfusianisme. Sebagai contohnya, perkataan 꾸벅하면서 (*kkubeoghmyeonseo*) ialah perbuatan menundukkan kepala.

Amalan menundukkan kepala itu merupakan budaya yang dilakukan apabila orang muda berjumpa dengan orang yang tua. Selain daripada itu, sekiranya berjumpa antara satu sama lain, mereka akan juga akan menundukkan kepala sebagai tanda hormat. Mereka akan menundukkan kepala sebagai tanda hormat kepada orang yang lebih tua. Klasifikasi unsur budaya kawalan sosial untuk kategori etika dan moral karut tersebut dinyatakan dalam Jadual 3 berikut:

JADUAL 3. Unsur Budaya Bukan Kebendaan bagi Kategori Etika dan Moral

Data	Teks Sumber	Teks Sasaran
------	-------------	--------------

UBKS12	저사 <i>jesa</i>	...sebelum upacara berkabung yang kedua
UBKS13	위패(위패) <i>wipae</i>	...perarakan itu dengan dua tanda peringatan dipegang....

Pemilihan perkataan berkabung dan tanda peringatan memperlihatkan ada persamaan antara masyarakat melayu dan masyarakat Korea. Kedua-dua perkataan menjelaskan ciri-ciri budaya yang agak universal dalam sesebuah masyarakat bagi amalan-amalan tertentu sebagai menghormati ahli keluarga yang telah pergi meninggalkan kita selama-lamanya. Perterjemahan yang dilakukan lebih mudah difahami oleh budaya sasaran.

Penterjemahan Unsur Ideologi

Pada tahun 1948, dua kerajaan telah terbentuk di Korea. Bahagian selatannya telah terbentuk kerajaan baharu yang berlandaskan faham kapitalis, sedangkan di bahagian utara Korea terbentuk kerajaan yang berlandaskan fahaman komunis. Kerajaan berfahaman komunis tersebut dinamakan sebagai Republik Rakyat Korea Demokratik oleh rejim Kim Il Seong. Terbentuknya dua kerajaan yang berbeza ideologi dan berada di bawah pengaruh dua negara adikuasa ini memupuskan harapan rakyat Korea untuk mewujudkan suatu bangsa yang bersatu. Sebagai contohnya, perkataan 사변 (*sabyeon*) merujuk kepada keadaan sebuah negara yang menyerang kepada negara lain, tanpa deklarasi (proklamasi) perang.

Situasi ini dapat dikaitkan dengan keadaan politik yang meruncing pada 25 Jun, 1950. Semasa situasi ini berlaku, Korea Utara telah menyerang Korea Selatan tanpa deklarasi (proklamasi) perang. Setelah kerajaan di kedua-dua negara terbentuk, Uni Soviet menarik keluar pasukannya dari Korea dan disusuli oleh Amerika syarikat pada tahun 1949. Pada tarikh 25 Jun 1950, Korea Utara melanggar kesepakatan untuk saling menahan dari pada garis 38° dan menyerang Korea Selatan. Klasifikasi unsur budaya bagi kategori ideologi adalah seperti Jadual 4 berikut:

JADUAL 4. Unsur Budaya Bukan Kebendaan bagi Kategori Ideologi

Data	Teks Sumber	Teks Sasaran
UBKS1	해방 <i>haebang</i>	..selepas berlakunya <u>pembebasan bandar Seoul</u> .
UBKS2	내선일체 <i>Naeseonilche</i>	...bergantung kepada <u>penyatuan negara Jepun dengan negara Korea</u> .
UBKS3	사변 <i>sabyeon</i>	Tahun berikutnya, <u>peperangan</u> pun meletus.
UBKS4	삐라 <i>Ppila</i>	...mereka diumpun dengan janji pengampunan yang terdapat dalam <u>risalah sebaran tangan</u> .
UBKS5	3·1 독립운동 <i>3·1 doglibundong</i>	Selepas tercetusnya <u>kebangkitan semangat seluruh rakyat Korea untuk menuntut kemerdekaan daripada Jepun, pada 1 Mac 1919</u> , ramai penuntut Suh...
UBKS6	빨치산 <i>ppalchisan</i>	...walaupun barisan perang telah berundur ke utara dan para <u>penyokong komunis</u> masih mencerobohi dari semasa ke semasa dan membakar stesen polis di kota.
UBKS7	빨갱이집 <i>ppulgaengijib</i>	..dalam <u>rumah komunis</u> .

Penentangan terhadap ajaran komunisme ternyata mempunyai banyak persamaan dengan budaya sasaran, iaitu masyarakat Melayu. Sejarah di Tanah Melayu sekitar 1950-an memperlihatkan penentangan yang kuat masyarakat Melayu terhadap fahaman komunis, malahan masyarakat Melayu dibantu oleh Inggeris menentang unsur-unsur ini. Oleh itu, penterjemahan yang dihasilkan mudah diterima oleh pembaca kerana perkataan yang digunakan merupakan sesuatu yang mudah difahami, seperti risalah, komunis, pembebasan dan sebagainya.

Penterjemahan Unsur Undang-undang

Seterusnya, aspek undang-undang telah dititikberatkan dengan tujuan untuk menjaga ketertiban sosial dan menjadi peraturan dalam masyarakat Korea, sehinggakan fungsi undang-undang ini lebih ditekankan sebagai instrumen merencana kehidupan sosial (kawalan sosial). Unsur undang-undang ialah perkara yang meliputi badan perundangan dan institusi seperti polis, pendakwa raya, kehakiman dan lembaga masyarakat serta budaya undang-undang masyarakat yang menegakkan pelaksanaannya seperti nilai-nilai, idea, persepsi, pendapat, sikap, keyakinan dan perilaku. Ini termasuklah harapan masyarakat terhadap undang-undang tersebut bagi menjamin keselamatan mereka. Sebagai contohnya, frasa **통금 사이렌** merupakan kejadian yang berlaku antara tahun 1945 hingga 1982. Ketika itu, penduduk Korea tidak boleh keluar dari rumah selama 4 jam, iaitu bermula pada pukul 12 tengah malam hingga 4 pagi. Pengkaji mendapati bahawa budaya ini tidak wujud lagi kini.

Klasifikasi unsur budaya bagi kategori undang-undang pula adalah seperti dinyatakan dalam Jadual 5 seperti berikut:

JADUAL 5. Unsur Budaya Bukan Kebendaan bagi Kategori Undang-Undang

Data	Teks Sumber	Teks Sasaran
UBKS8	삼팔선 <i>sampalseon</i>	...yang dibawanya bersama sebuah beg berwarna hitam semasa dia menyeberangi garisan lintang 380° .
UBKS9	통금사이렌 <i>tonggeum sailen</i>	Siren menandakan perintah berkurung berbunyi tepat sedang aku menarik selimut.
UBKS10	천리 <i>cheonyeo ri</i>	...berjalan lebih dari seribu ri dari Seoul ke Mujin * <i>sama jauh dengan satu pertiga batu</i>
UBKS11	음력 <i>eumlyeog</i>	Hari yang ditetapkan adalah hari yang kedua puluh lapan pada bulan empat mengikut takwim kamariah .

Penggunaan perkataan *takwim kamariah* memperlihatkan penyesuaian yang dilakukan oleh penterjemah bagi menandakan bulan-bulan yang digunakan dalam agama Islam yang disesuaikan dengan amalan dalam masyarakat Korea termaktub dalam perundangan mereka.

KESIMPULAN

Analisis penterjemahan unsur budaya bukan kebendaan dalam teks sebagaimana yang ditonjolkan dalam korpus kajian ini sekali gus menggambarkan kepelbagaian *facade* dan dimensi dalam meneliti unsur bukan kebendaan. Mengikuti konteks kefahaman budaya oleh Keesing (1958), Newmark (1988) dan Katan (2012), pengkaji berupaya memaparkan beberapa fenomena yang berlaku dalam proses terjemahan bagi unsur budaya bukan material. Kajian ini memperlihatkan landasan bagi mengenal pasti fenomena budaya dalam terjemahan teks kreatif. Kesimpulannya, terjemahan yang baik memerlukan usaha pemahaman oleh penterjemah agar dapat menelusuri budaya dalam bahasa sumber untuk diungkapkan secara betul dan tepat dalam budaya sasaran.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan & Ainon Mohd. 2010. *Teori dan Teknik terjemahan*. Kuala Lumpur: PTS Publication.
- Aixelá, J. F. 1996. Culture-specific Items in Translation. *Translation, Power, Subversion*. Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.
- Bassnett, S. 2005. *Translation Studies*. London: Routledge.
- Chung, Y. R. 1988. *Antologi Cerpen Korea Selepas Perang Dunia Kedua Perjalanan ke Sampo*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ery Esuary & Rahim Aman. 2014. Permainan Bahasa Wittgenstein: Kajian Leksikal Bahasa Melayu dan Indonesia. *Jurnal Melayu*, 13, 52-60.
- Halloran, M. 2006. *Translating james joyce: culture-specific items in translation*. Dipetik pada Ogos 2016 daripada: <http://french.chass.utoronto.ca/SESDEF/miroir/halloran.pdf>.
- Hassan Ahmad. 2004. Bahasa Melayu dan Minda Melayu: Satu Tinjauan Kritis, *Jurnal Melayu*, 1, 19-51.
- House, J. 2000. Linguistic Relativity and Translation. *Explorations in Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nida, A. E. 1964. *Toward a Science of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Gibbs, R. W. Jr. 1994. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goh, S. S. 2007. *Kebolehterjemahan Aspek-aspek Budaya dalam Terjemahan "Shui Hu Zhuan."* Pulau Pinang: Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
- Goh, S. S., & Mashudi Kader. 2008. Kelainan Amatan tentang Kebolehterjemahan: Kes Bahasa Cina kepada Bahasa Malaysia. *Jurnal Alam dan Tamadun Melayu*, 26, 27-62.
- Geertz, C. 1973. *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- Katan, D. 2012. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters, and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Keesing, F. M. 1958. *Cultural Anthropology: The Science of Custom*. Holt: Rinehart & Winston.
- Kim Kuem Hyun. 2014. Konflik Silang Budaya Antara Pekerja Melayu dan Pekerja Korea dari Segi Ketidakpastian Masa dan Orientasi Masa. *Jurnal Pengajian Melayu*, 25, 56-61.
- Larson, M. L. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. London: University Press of America.

- Larson, M.L. 1987. The Theory of Translation Literature with Strong Religious Background. *Jurnal Penterjemah*, 1, 81-91.
- Mohamed Anwar Omar Din. 2008. Pelancongan Budaya: Konsep Profil di Malaysia. *Jurnal Melayu*, 3, 1- 16.
- Sapir, E. 2000. The Status of Linguistics as a Science in Burke, Lucy (Eds.). *The Routledge Language and Cultural Theory Reader*. London: Routledge
- Taylor, E. B. 1974. *Primitive Culture*. New York: Gordon Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Biodata Penulis:

Cho Minsung merupakan warga Korea lulusan Doktor Falsafah dari Universiti Malaya. Beliau pernah bekerja sebagai pengajar di Korea dan kini masih aktif menjalankan penyelidikan dalam bidang penterjemahan.

Prof. Madya Dr. Puteri Roslina Abdul Wahid ialah pensyarah kanan di Universiti dan kini Pengarah di Akademi Pengajian Melayu, di Universiti Malaya. Beliau berpengalaman selama 31 tahun dalam bidang penyelidikan dan penulisan. Banyak menulis makalah dan kertas kerja serta menghasilkan buku dalam bidang penterjemahan, pembelajaran bahasa dan terminologi.